

Пунегова Галина Васильевна

**ГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА НАЦИОНАЛЬНОГО АЛФАВИТА: ИЗ ИСТОРИИ КОМИ ГРАФИКИ**

В исследовании изучены графические принципы письма в коми языке, основанные на молодцовском национальном алфавите. Статья содержит анализ графических особенностей коми письма начала XIX века, обозначение которых осуществлялось при помощи разных знаков: кириллической и латинской основы, а также специфических изображений для отдельных фонем, встречающихся в коми языке.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. II. С. 148-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.511.132; 81'342

**Филологические науки**

*В исследовании изучены графические принципы письма в коми языке, основанные на молодцовском национальном алфавите. Статья содержит анализ графических особенностей коми письма начала XIX века, обозначение которых осуществлялось при помощи разных знаков: кириллической и латинской основы, а также специфических изображений для отдельных фонем, встречающихся в коми языке.*

*Ключевые слова и фразы:* графика; алфавит; буква; коми язык; письмо; фонематический принцип письма; письменность; гласные и согласные звуки.

**Пунегова Галина Васильевна**, к. филол. н., доцент  
Институт языка, литературы и истории Коми НЦ УрО РАН  
galina.syktsu@mail.ru

**ГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА НАЦИОНАЛЬНОГО АЛФАВИТА: ИЗ ИСТОРИИ КОМИ ГРАФИКИ<sup>©</sup>**

На определенном этапе развития коми письменности функционировали разные формы письма: от Стефановской азбуки (на основе пасов (знаков) кириллического и греческого алфавитов), латинского алфавита, широко использовавшегося в коми текстах, грамматиках, словарях и других письменных изданиях зарубежных ученых, путешественников, военнопленных, до современного алфавита на основе русской графики. Определенное место в истории коми письменности занимает один из значимых национальных алфавитов – молодцовский, который положил основу в создании фонематического принципа на письме. Это было большим событием в культурно-просветительской жизни Коми края. Автором-составителем национального алфавита был Василий Александрович Молодцов (Сандрё Васьб, 1886-1940 гг.) [13]. Им был подготовлен алфавит, в котором все специфические звуки речи коми языка на письме можно было передать одной графемой – буквой, т.н. оптической единицей, указывающей на своеобразии графических особенностей языка коми. Это был первый официально принятый алфавит коми языка, обсуждение и утверждение которого состоялось в августе 1918 г. на Усть-Вымском совещании учителей Усть-Сысольского и Яренского уездов. Однако вызвавшие среди ученых споры, резкая критика в отношении применения нового коми алфавита постепенно привели к запрету его использования, тем самым дав просуществовать ему немногим более десятка лет – в 1918-1930 и 1936-1938 гг. В количественном плане содержание молодцовского алфавита не отличается от современного алфавита. Он состоял из следующих 33 графем, реализуемых в буквах (прописных и строчных буквосочетаний): Аа Бб Вв Гг dd dđ Ee Жж Жж Зз Зз Ӝӝ Ӝӝ Ии Jj Kк Ll Лль Мм Нн Ннь Оо ӖӖ Пп Рр Сс Gg Tт Тть Уу Чч Шш Щщ Ъь. На базе этого алфавита В. А. Молодцовым были составлены также букварь «Льӧдӧдӧны велӧдчан» [10] и грамматика языка коми «Коми грамматика – туӧ пискӧдыс» [9]. Позже на основе молодцовского алфавита в свет вышли и другие издания учебно-методического характера и художественная литература как коми писателей, так и переводная. Графика, основанная на молодцовском алфавите, отличалась своеобразными начертаниями отдельных букв, передающих на письме звуковые особенности коми языка. Так, на месте ныне используемых аффрикат, обозначаемых на письме сочетаниями букв, в текстах, основанных на молодцовском алфавите, отражение аффрикат осуществлялось при помощи однобуквенных знаков, например: ж (дж): *ыжыд* (ыджыд), ӝ (дз): *кыӝ* (кыдз), щ (тш): *щӧщ* (тшӧтш). Важно отождествить, к примеру, мягкие согласные, которые в артикуляционно-качественном плане по-разному выступают в речи. Этот фактор был учтен В. А. Молодцовым при составлении алфавита, и достаточно последовательно были применены отдельные буквы для их передачи, характеризующие особенность в звуковом строе коми языка.

Графическая специфика молодцовского шрифта (ниже все примеры приведены из сборников текстов [4; 5; 6]) заключается в том, что:

1) система графики, основанная на молодцовском алфавите, отличается от графики русского языка кириллической основы тем, что графемы коми языка, в отличие от русского, обозначались как на основе кириллицы без изменения начертаний (а, б, в, г, е, ж, з, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ч, ш, щ, ы), так и латиницы (d, j, i), а также специфическими буквами с *правосторонними загибами* (для среднеязычных палатальных согласных /д'/, /з'/, /л'/, /н'/, /с'/, /т'/ соответственно характерны начертания d, ӝ, л, н, с, т), *крючками с правой стороны графем* (для звонких аффрикат: велярного /ӝ/ – ж и палатального /ӝ'/ – ӝ) и *двоеточием поверх буквы* (для нелабиального гласного среднего ряда, среднего подъема /ӧ/ – ӧ);

2) значительным успехом новой графической системы была последовательная опора на фонематический принцип. Она отличалась обозначением на письме той или иной графемы, свойственной одной фонеме. К примеру, вместо ныне функционирующих на письме коми языка и обозначающих в потоке речи сочетания звуков, графем *я, ӧ, е, ю* на основе фонематического молодцовского алфавита *применялись*:

а) сочетания графем, исходя из соответствующих им звуков: /ja/ – ja, /jo/ – jo, /je/ – je, /ju/ – ju, например: тӧдса трӧпа*я*с (совр. графика тӧдса трӧпа*я*с) [тӧтса трӧпа*я*с] «знакомые тропы», *йу* пӧлӧн (совр. графика *ю* пӧлӧн) [*йу* пӧлӧн] «вдоль реки», *йю*кыш шедӧ (совр. графика *ю*кыш шедӧ) [*йю*кыш шедӧ] «окунь попался», *йенежыс* сез (совр. графика *ен*жыс сез) [йенежыс сез] «чистое (безоблачное) небо». Таким образом, /j/ с гласными не имели отдельных букв, однако в системе современной графики коми языка закрепились иные принципы передачи йотированных образований (/j+a/ → *я*, /j+o/ → *ӧ*, /j+e/ → *е*, /j+y/ → *ю*);

б) после мягких согласных /д'/, /з'/, /л'/, /н'/, /с'/, /т'/, /ч'/, /ж'/, /й/ бытовали лишь гласные /а/, /о/, /е/, /у/, которые на письме соответственно передавались графемами а, о, е, у, например: *ню* – *нуу*: *паскыд нуур* (совр. графика *паскыд нур*) [пас'кыд н'ур] «широкое болото»; *не* – *но*: *нэуль вежсон* (совр. графика *нэль вежсон*) [н'ол' вежсон] «четыре недели»; *се* – *го*: *вёли нин сор* (совр. графика *вёли нин сёр*) [вёли н'ин с'ор] «было уже поздно»; *ля* – *ла*: *ляпкыдин* (совр. графика *ляпкыдин*) [л'апкыдин] «мель, брод»; *се* – *ге*: *серам сорон* (совр. графика *серам сорон*) [с'ерам сорон] «со смехом»; *зя* – *за*: *трёпаяс куза* (совр. графика *трёпаяс куза*) [трёпаяс куз'а] «по торопам»; *дя* – *да*: *доддэ доддэвны* (совр. графика *доддэ доддэвны*) [дод'дэ дод'дэвны] «запрячь в сани»; *лю* – *лу*: *юим клуч ва* (совр. графика *юим клуч ва*) [юим кл'уч ва] «испили ключевой воды»; *ня* – *на*: *нянь тупос* (совр. графика *нянь тупос*) [н'ан' тупос'] «буханка хлеба»; *ле* – *ло*: *лебзёны самолётяс* (совр. графика *лебзёны самолётяс*) [лебз'ёны самол'отяс] «взлетают самолеты»; *че* – *чо*: *учонёй Шмидт* (совр. графика *учёной Шмидт*) [уч'онёй Шмитт] «ученый Шмидт»; *сю* – *су*: *сумодыс вёчан дозмук* (совр. графика *сумодыс вёчан дозмук*) [с'умодыс' вёчан дозмук] «посуда из бересты»; *тю* – *ту*: *ји вылыс кыйим туюленьс* (совр. графика *ји вылыс кыйим туюленьс*) [ји вылыс' кыйим т'ул'ен'ёс] «на льду (льдине) поймали тюленя»; *ся* – *са*: *пуас сярвиэоны пельыс розяс* (совр. графика *пуас сярвиэоны пельыс розяс*) [пуас с'ярвиэ'ёны пельыс' розяс] «на дереве красуются гроздь рябины» и др.

Широко применяющиеся графемы ь и ь, обозначающие разделение твердости и мягкости согласных перед гласными в действующей современной графике коми языка за счет специфических букв молодцовского алфавита, не имели место в системе графики того периода, что облегчало правописание слов;

3) за счет передачи твердых и мягких согласных отдельными графемами на письме не было потребности использовать разные буквы, которые при их устном воспроизведении передаются одной фонемой. К такому относятся гласные /е/ и /у/, которые по принципам графических особенностей молодцовского алфавита обозначаются графемами е и и, однако по правилам современного коми языка они могут быть представлены в двух вариантах графем, для фонемы /е/ характерны письменные обозначения букв е и э, для передачи фонемы /и/ используются и и й. Например, в позиции абсолютного начала слова: *ежа куза* (совр. графика *эжа куза*) [ежа куз'а] «по целине», *ез ачы* (совр. графика *эз адды*) [ез аз'жы] «не нашел (не увидел)», *ичотик* (совр. графика *ичотик*) [ич'от'ик] «маленький, маловатый», *индис местасо* (совр. графика *индис местасо*) [индис местасо] «показал место»; в позиции середины слова после твердых парных согласных: *дебид шид* (совр. графика *дэбид шид*) [дэбид шид] «чуть теплый суп», *зев бур* (совр. графика *зэв бур*) [зэв бур] «очень хорошо», *чеччалігтырји котортис* (совр. графика *чеччалігтырји котортис*) [ч'еч'алигтырји котортис] «подпрыгивая побежал», *шог пырыс нуюждис* (совр. графика *шог пырыс нуюждис*) [шог пырыс н'уюждис] «с грустью произнес» и др.; в позиции середины и абсолютного конца слова после парных мягких и непарных мягких и твердых согласных: *сорнитоны челяд* (совр. графика *сёрнитоны челяд*) [с'орн'итоны ч'ел'ад'] «говорят дети», *котортис вескыда* (совр. графика *котортис вескыда*) [котортис в'ес'кыда] «побежал прямо», *ме весиг повзи* (совр. графика *ме весиг повзи*) [ме в'ес'иг повз'и] «я даже испугался», *колэ вездодлыны* (совр. графика *колэ вездодлыны*) [колэ в'эз'додлыны] «надо посмотреть», *ме лыдди нига* (совр. графика *ме лыдди нига*) [ме лыд'д'и н'ига] «я прочитал книгу», *зоризлон вёсны вожяс* (совр. графика *дзоризлон вёсны вожяс*) [з'ориз'л'он вёс'н'и вожяс] «тонкие стебли цветка» и др.;

4) для передачи на письме аффрикат используются отдельные начертания букв в виде крючков (з, ж) и букв, исконно перенятых из русской графической системы (ч, щ). Аффрикаты – более сложные по своей природе звуки, в образовании которых, как известно, содержатся два элемента – смычный (но не взрывной) и щелевой. В связи с этим обращает внимание то, что В. А. Молодцовым принято ввести за основу графем элемент щелевого звука как основного в образовании аффрикат, поскольку смычный элемент звука является слабым. Таким образом, основой начертания переднеязычной какуминальной звонкой аффрикаты /ж/ считается буква ж с изображением правостороннего крючка – ж (*жуужыд* «высокий», пывсан *көж* «предбанник»), для среднеязычной палатальной звонкой аффрикаты /ж'/ – буква з с крючком по правую сторону – з (*зирд* «блеск, сияние», *зож* «гусь», *соз* «чистый, прозрачный»). Для аффрикаты /ч/ характерно использование русской буквы щ, в начертании которой уже имеется крючок к основной графеме ш (*щем* «густой, частый», *пощыны* «городить», *нищ* «мох»). Аффриката /ч'/ на письме передается в русском варианте без изменения и считается перенятой из русского алфавита-источника без изменения начертаний (*чульк* «бугорок, возвышенность», *пощ* «бабушка» и др.);

5) не выдерживается принцип фонематичности при отдельных случаях ассимиляции звуков, когда значимые части слова, встречающиеся в разных грамматических оформлениях, пишутся всегда одинаково, независимо от того, как они произносятся. Проявляется действие морфологического принципа. Например, *ассыным местанымос* (совр. графика *ассыным*): [ас'с'ыным] < [ас] (вид регрессивной ассимиляции, процесс палатальности согласных), *лыддас газетаяс* (совр. графика *лыддас* от *лыддыны*): [лыд'д'ыны] < [лыд'дыны] < [лыдыны] ([лыд+ј]) < [лыд] (вид регрессивно-прогрессивной ассимиляции палатальности звуков), *пөтөсжык* (совр. графика *пөтөсжык*): [пөтөжзык] < [пөтөс-а] (вид регрессивной ассимиляции, процесс альвеолизации согласных), *ен гажтөмтчө* (совр. графика *гажтөмтчө* от *гажтөмтчыны*): [гажтөмч'ч'ө] < [гажтөмт-ны] (вид регрессивной ассимиляции, процесс аффрикатизации звуков), *содтөм* (совр. графика *содтөм*): [содтөм] < [сод-ны] (вид регрессивной ассимиляции, процесс оглушения согласных). Однако в отдельных лексемах может сохраняться фонематический принцип на письме, например: *келснитис гынас*, *празник*, *азис*, *сегга*, *бытө*, *дружнникяс* и др.;

б) в более поздних русских заимствованиях допускаются графемы **ф** (для губно-зубного глухого согласного /ф/), **х** (для заднеязычного глухого согласного /х/) и сочетание графем **тс** (для переднеязычной какуминальной глухой аффрикаты /ц/), например: *шарф**ф**он к**о**ртавны* «шарфом завязать», *а**х**нитис с**о**мын* «только ахнул», *т**с**ы**ф**ра гижны* «написать цифру» и др.

Молодцовский алфавит был узко-национальным, он затруднял создание технической базы в процессе изготовления шрифтов, механизации набора текстов, поэтому встал вопрос об унификации алфавита на латинской основе. Однако, по мнению многих исследователей, алфавит В. А. Молодцова имел непревзойденные положительные стороны в отношении последовательности применения графических принципов и строгой фонематичности [1; 2; 3; 7; 11; 12]. Несомненное его достоинство заключалось и в том, что «в нем каждая буква обозначала только одну фонему, даже мягкие согласные, в отличие от принципа русской графики, обозначались специальными буквами, однако сочетания **й** с гласными не имели отдельных букв. Т.о., довольно стройная система графики В. А. Молодцова достаточно точно передавала фонетический строй коми языка, и в этом, как отмечали специалисты, было ее несомненное достоинство» [8, с. 208]. Однако молодцовский алфавит, просуществовав до 1930 года и подвергшийся критике с самого его принятия в 1918 году на Усть-Вымском совещании учителей Усть-Сысольского и Яренского уездов, был отвергнут специальной комиссией, и в основу письменного языка коми был введен алфавит на латинской основе. Впрочем, система графики на основе латинского алфавита полностью дублировала систему, разработанную В. А. Молодцовым, в котором каждая из фонем соответствовала одной и той же букве. А слова, в составе которых происходит уподобление звуков, так же, как и в графической системе В. А. Молодцова, некоторые буквы обозначали разные фонемы, например: *зевъльнь* – (*дзевъльньны*) [ž'epc'ыны] «спрятаться», *этувчънь* – (*отувчъньны*) [отувч'ч'ыны] «объединиться», *асъльнь кьв* – (*асъльньны кьв*) [ac's'ыны кьв] «свое слово», в то же время сохраняется и фонологический принцип письма в непроверяемых корневых морфемах лексем, как: *sezsa* – (совр. графика *сэсса*) [сес'с'а] «потом», *azza* – (совр. графика *аддза*) [až'ž'a] «вижу», *вьтэкэ* – (совр. графика *бытьт'экэ*) [быт'т'экэ] «будто бы» и др. Алфавит на латинской основе просуществовал всего шесть лет. С 1936 г. делатинизация алфавита прошла в два этапа: «1) переходный этап от латинизированного алфавита обратно на молодцовский (1936-1938 гг.) и 2) переход на современный алфавит, полностью основанный на принципах русской графики» [3, с. 7].

Применение национального алфавита В. А. Молодцова было успешным делом в создании и упорядочении графических и орфографических норм коми языка в начале XIX века. Однако ввиду сложного шрифта в употреблении отдельных графических изображений и иных причин, касающихся в том числе и личности В. А. Молодцова, было принято решение перейти на современный алфавит. Тем не менее, составление В. А. Молодцовым национального алфавита на основе фонологического принципа письма является большим вкладом в развитие и создание письменности коми.

#### Список литературы

1. Барксанов Г. Г. История коми литературного языка и проблемы языковой нормы: Серия препринтов «Научные доклады». Сыктывкар, 1986. Вып. 158. 28 с.
2. Барксанов Г. Г. Формирование графических и орфографических норм коми литературного языка // Историко-филологический сборник. Сыктывкар, 1963. Вып. 8. С. 174-187.
3. Барксанов Г. Г., Мартынов В. И. Развитие коми филологической науки: Серия препринтов «Научные доклады». Сыктывкар, 1975. Вып. 20. 41 с.
4. *Вігтјас да кывбурјас*: сборник / лӧбӧдісны Је. Је. Соловјева и др.; переведітісны В. Н. Турубанов, М. Н. Лебедев. Сыктывкар, 1938.
5. *Касгіл Ј.* Вој полъусса жітор. Сыктывкар, 1936.
6. *Крылов І. А.* Бӧрјӧм басъајас. Сыктывкар, 1937.
7. *Лудыкова В. М.* Коми гижӧд кыв история. Сыктывкар, 2007. 158 с.
8. *Они любили край родной*: научно-популярное издание / отв. ред. и сост. И. Л. Жеребцов. Сыктывкар, 1993. 304 с.
9. *Сандрӧ Васӧ.* Комі граматіка – туј пискӧдыс. Сыктывкар, 1921.
10. *Сандрӧ Васӧ.* Лыдӧдысны велӧдчан. Усть-Сысольск, 1920.
11. Туркин А. И. В. А. Молодцов и формирование коми литературного языка // Советское финно-угроведение. Таллинн, 1986. № 3. С. 220-224.
12. Туркин А. И., Безносикова Л. М. Молодцов Василий Александрович // Коми язык: энциклопедия / отв. ред. Г. В. Федюнева. М., 1998. С. 261-264.
13. Цыпанов Е. А. Молодцовский алфавит // Коми язык: энциклопедия / отв. ред. Г. В. Федюнева. М., 1998. С. 264-266.

#### GRAPHIC SYSTEM OF NATIONAL ALPHABET: FROM THE KOMI GRAPHICS HISTORY

Punegova Galina Vasil'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Institute of Language, Literature and History of Komi Scientific Center of Ural Branch of the Russian Academy of Sciences  
galina.syktu@mail.ru

The article studies the graphic principles of script in the Komi language, basing on the Molodtsov national alphabet. The article contains the analysis of the graphic features in the Komi script of the beginning of the XIX century, which designation is accomplished with the aid of different signs: Cyrillic and Latin bases, as well as the specific images for the individual phonemes found in the Komi language.

*Key words and phrases:* graphics; alphabet; letter; the Komi language; script; phonemic principle of script; written language; vowels and consonants.